



LISE

Legal Language
Interoperability
Services

Publishable Summary

Six Month Progress Report

July 2011



The LISE project has received funding from the EC (ICT-PSP) under Grant Agreement n° 270917.

Document Information

Project	LISE Legal Language Interoperability Service
Project no.	270917
Main Author(s)	Tanja Wissik
Participants	Elena Chiocchetti, Joeri van de Walle, Michael Wetzel
Reviewer	Gerhard Budin
Dissemination level	PU
Version	1.0

Table of Content

Summary	4
Project Overview	5
Consortium	5
Progress to Date	7
Dissemination	8

1. Summary

This document gives a short introduction to the LISE project, its aims, the consortium members and the main outputs. It also gives an overview of the progress achieved during the first six months of the project.

2. Project Overview

There is an increasing need of consolidated administrative nomenclatures and legal terminologies as tools to enhance interoperability and cross border collaboration. Without high quality and standards-based terminologies, it is impossible to reach precision, efficiency, and transparency within and across any services, processes and systems in the areas of legal and administrative work.

LISE aims at enabling data owners in public administrations and translation departments to manage their terminological data on the basis of best practices in inter-institutional, interdisciplinary, and multilingual terminology management workflows and by using web services to support this work.

LISE is intended to improve real-life processes and workflows as well as the quality of data in multilingual legal/administrative terminology management. The LISE web services for terminology work will help users to pursue their goals, e.g. concerning data expansion (language coverage, topics, depth of data), quality management (legacy data, efficiency in acquiring new data), improving existing work-flows and the usability of data presentation for end-users.

A key element of the LISE project is the active participation of and cooperation with different user groups since real-life processes and workflows are analyzed.

The two main results of LISE are a web-based terminology service platform for collaborative inter-institutional work on legal terminologies and the elaboration of best practice guidelines for optimised terminology management workflows in legal and administrative operations.

Consortium

The LISE Consortium comprises academic, industrial and institutional partners with high level expertise in their respective areas.

The University of Vienna will apply its experience in legal terminology databases and legal terminology methods, standards and interoperability. It is well experienced in methodological evaluation of terminology and workflows. The University of Vienna also has a terminological database and terminological data. Furthermore it has a long experience in coordinating and participating in international, European and national research projects and in the dissemination of research results.

ESTeam will bring its experience in developing terminology workflow products and web service implementation into the project. It will also use its experience in successful

commercial product & service exploitation and its good connections to the customer group of terminology workflow products and web services for the dissemination to this target group.

Cross Language will apply its use case holistic evaluation and validation expertise, directly involving the user group, in effect taking responsibility for managing the evaluation and validation program for the LISE web-services. Its good connection to the customers of terminology workflow products and web services will be used for the dissemination to this target group.

EURAC will use its experience in legal terminology and legal terminology workflows to fulfil the objectives of the LISE project. EURAC owns a large data base of multilingual legal terminology, has carried out several different terminology projects and also supported and lead different multilingual standardisation and harmonisation projects. EURAC being well embedded in the terminological community, it will play an important role in the dissemination of project ideas and results at research level in these communities. Furthermore it has a long experience in coordinating and participating in international, European and national research projects and in the dissemination of research results.

The Austrian Parliamentary Administration has a considerable amount of data resources regarding legal terminology in legislation and also considerable experiences in this field. The Parliament has a special role since it is the only partner that is also part of the user group and therefore functions as a link between the user group and the consortium. Being well connected to other legislative institutions it will disseminate the project results to other legislative institutions. Since it is also well connected to the research community in the area of e-Government and legal informatics, it will play also an important role in the dissemination in these research communities.

3. Progress to Date

Achievements

Despite the project being in its relative infancy, significant progress has been made towards meeting a number of project milestones and goals. Some key achievements to date include:

- Development of the first prototype of the LISE web service platform (LISE Service Version One available)
- Recruitment of possible further participants for the different user groups
- Elaboration of a Quality Management Plan
- Elaboration of an Evaluation Plan
- Elaboration of an Exploitation Plan
- Continued market research started
- Elaboration of a Dissemination Plan
- Creation of the LISE Project Website
- Creation of the communication platform for the LISE consortium with Open Atrium
- Availability of ESteam Tools to the LISE consortium members
- Initial testing of the tools from ESteam by the consortium members
- On desk study of literature for terminology management, legal terminology, legal drafting, legal translation and related fields
- Identification of institutions for the interviews on terminology workflow in WP 3
- Drafting of common guidelines for the interviews carried out in WP 3

Project Meetings

A number of consortium meetings have been held in the first six months of the project. They are listed below.

- Project Kick-off Meeting (March 23rd 2011, University of Vienna, Vienna, Austria)
- Executive Management Board (EMB) Meeting (July 4th 2011, Austrian Parliament, Vienna, Austria)
- Technical Management Board (TMB) Meeting (July 4th 2011, Austrian Parliament, Vienna, Austria)
- WPs-Workshop (July 5th 2011, University of Vienna, Vienna, Austria)



Figure 1: Consortium members at the EMB and TMB Meeting at the Austrian Parliament (Vienna) on 4th July 2011.

4. Dissemination

During the first six months of the project the partners developed a dissemination plan. This plan set the strategy for dissemination in the LISE project; specific dissemination channels were identified and activities were planned.

Project website

The LISE project web site is part of the LISE dissemination strategy. The LISE project website went online on 29th March 2011 and can be found under the following domain: www.lise-termsservices.eu

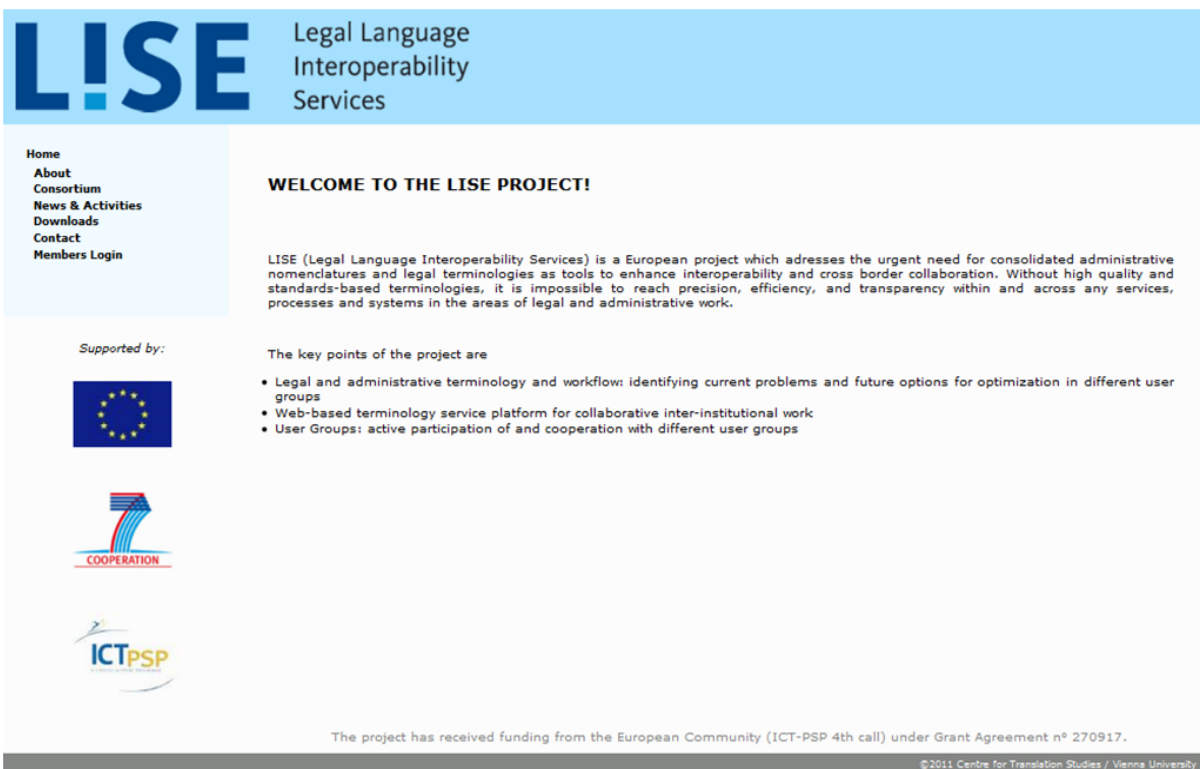


Figure 2: LISE Project Website – Home

Participation at conferences

- KÜDES Meeting (21-22 March 2011)
- JAMCATT Meeting (27 April 2011)
- GfdS Tagung “Deutsch in Österreich und Deutschland,, (3-4 June 2011)
- Conference on Terminology of the Austrian Defense Academy (7-9 June 2011)
- META-Forum 2011 (27-28 June 2011)